

## Литература

1. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 324 с.
3. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990. 80 с.

*В.Д. Семёнов*

*Новосибирский государственный технический университет,  
Новосибирск, Россия  
Научный руководитель Е.В. Карпова*

### **РОЛЬ КАТЕГОРИИ КОНТРОЛИРУЕМОСТИ/ НЕКОНТРОЛИРУЕМОСТИ В ТЕКСТАХ РАЦИОНАЛЬНОЙ ФАНТАСТИКИ**

*Аннотация.* В статье обосновывается актуальность изучения значения контролируемости/ неконтролируемости в текстах рациональной фантастики. Тексты рациональной фантастики являются средой, в которой значение контролируемости/ неконтролируемости актуализируется в семантических составляющих инструмента действия и соотношения субъекта действия и субъекта контроля акциональной неконтролируемой ситуации. Описание особенностей функционирования этих семантических составляющих во взаимодействии среды и средств репрезентации категории контролируемости/ неконтролируемости соответствует методологии функциональной грамматики.

*Ключевые слова:* функциональная грамматика, категория неконтролируемости, рациональная фантастика.

Исследование категории контролируемости/ неконтролируемости важно тем, что эта категория является достаточно молодой в русском языке. Наша работа продолжает тенденцию рассмотрения категории неконтролируемости в текстах, являющихся средой функционирования обозначенных единиц. Ранее категория контролируемости/ неконтролируемости была рассмотрена в публицистических и художественных текстах XX–XXI вв. [3], а также в текстах художественной прозы Бориса Пастернака [2]. В нашем исследовании категория контролируемости/ неконтролируемости рассматривается в текстах рациональной фантастики.

Теоретической базой нашего исследования являются работы, описывающие теорию функциональной грамматики и связанную с этим категорию неконтролируемости, а также работы, описывающие теорию фантастования.

Среди работ, посвященных средствам неконтролируемости, есть исследования, в которых производится характеристика языковых единиц, репрезентирующих значение неконтролируемости, а также работы, в которых неконтролируемость описывается в качестве ситуации, актуализирующей те или иные языковые единицы.

В нашем исследовании функционирование категории неконтролируемости рассматривается через призму её актуализации в акциональной неконтролируемой ситуации (далее – АНС), под которой понимается структура, отражающая «положение дел, при котором субъект осуществляемого действия в силу различных причин не может влиять на процесс его совершения и/или последствия и опирается в своем выражении на взаимодействующие в высказывании элементы разных языковых уровней» [3, с. 4]. Эта ситуация в её семантических составляющих имеет следующую структуру:

*S<sub>контроля</sub> (S<sub>действия</sub> + действие) + Instr<sub>контроля</sub> → потенциальная ситуация*

Актуализация различных составляющих этой структуры в высказывании актуализирует значение неконтролируемости, например, в высказывании *Не было сил, чтобы даже встать* ситуация описывается неконтролируемой при помощи показателя *не было сил*, актуализируя неконтролируемость при отсутствии инструмента контроля.

В русском языке имеется широкий круг средств, реализующих значение неконтролируемости (лексика – *случайно, не нарочно*; морфология – неспособность глаголов со значением неконтролируемости образовывать императивы совершенного вида и т.п.). Однако особенностью этой категории в русском языке является то, что она не имеет специализированного средства выражения, что обосновывает потребность в обнаружении максимально широкого и чёткого круга черт, по которым эту категорию возможно определить.

В рамках теории фантастоведения мы опираемся на работы, в которых описывается теория развития жанра фантастики, а также на работы, в которых описываются художественные и эстетические свойства произведений этого жанра.

Материалом нашего исследования являются тексты рациональной фантастики. Сегодня нет общепринятого определения таких текстов. Значимой особенностью произведений этого жанра возможно считать «научный подход к построению произведения», заключающийся в построении «материала на основе определенного рационального подхода, на основе которого выстраивается логическая цепочка, имеющая непосредственную связь с современностью» [5]. С такой характеристикой соотносится термин «рациональная фантастика», введённый Е.Н. Ковтун, обозначающий произведения, повествующие о ситуации, невозможной в известной нам реальности, но гипотетически вероятной, связанной с теми или иными открытиями в науке и технике. С другой стороны, фактический материал нашего исследования ограничи-

вается от художественных текстов, в которых другие виды художественного вымысла являются доминантными (например, в этой же работе [5] описываются посылки *fantasy*, мифа, сказки и т.п.).

Также важным является то, что собственно термин «фантастика» в работе [3] обозначает «особую сферу в литературе XIX-XX вв.». Это, с одной стороны, накладывает на нас ограничения при отборе фактического материала, но с другой стороны, позволяет более точно определить круг текстов, в которых нами исследуется значение неконтролируемости. Такие хронологические границы имеют обоснование и в утверждении, что категория неконтролируемости «в силу экстралингвистических причин становится весьма актуальной для языкового сознания XX-XXI вв.» [3, с. 6].

Таким образом, с одной стороны, актуальность нашей работы обосновывается актуальностью исследования категории контролируемости/ неконтролируемости в современном русском языке, а с другой – важным положением текстов рациональной фантастики в современной литературе.

В нашем исследовании тексты рациональной фантастики являются средой, под которой в функциональной грамматике понимается «множество языковых элементов, играющее по отношению к исходной системе роль окружения, во взаимодействии с которым она выполняет свою функцию» [1].

Произведения рациональной фантастики оказались средой, в которой происходит своеобразная актуализация АНС. В большинстве случаев персонажи этих произведений не способны повлиять на события, происходящие в художественном пространстве – вся их деятельность диктуется окружающими событиями. Также для полноценной деятельности персонажам необходимы некоторые ресурсы. Этой особенностью определяется то, что в большинстве рассмотренных АНС актуализируются семантические компоненты соотношения субъекта контроля и субъекта действия и инструмента.

На данный момент наша картотетка АНС содержит 63 примера актуализации АНС. При этом 49 примеров связаны с актуализацией несовпадения субъекта действия и субъекта контроля. В то же время в некоторых оставшихся случаях происходит актуализация такой семантической составляющей АНС, как инструмент контроля.

Актуализация АНС рассматривается нами в 3 произведениях рациональной фантастики, в каждом из которых так или иначе описывается взаимодействие человека с реалиями, относящимися к области фантастического. В результате этого взаимодействия в рамках художественного пространства актуализируется неконтролируемость ситуаций.

## Литература

1. Бондарко А. В. Лингвистика текста в системе функциональной грамматики // Philology.ru: русский филологический портал. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/bondarko-01.htm> (дата обращения: 17.05.2022).

2. Грудева Е. В. Ситуация неуправляемости и её синтаксическое выражение в прозе Б. Пастернака // Вестник Череповецкого государственного университета. Череповец: Череповецкий государственный университет, 2017. С. 70–74.

3. Леонова А. В. Неконтролируемая акциональная ситуация. Способы выражения и семантические типы. Новосибирск: Типография НГТУ, 2006. 245 с.

4. Ковтун Е. Н. Рациональная фантастика рубежа тысячелетий: российский и зарубежный опыт // Славянские языки и литературы в синхронии и диахронии: Материалы международной научной конференции. М.: МАКС Пресс, 2013. С. 173-175.

5. Магалайш де Соуза Остапенко. Жанровая классификация научной фантастики // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход. Симферополь: Издательство типография Ариал, 2020. С. 278–283.

*Д.В. Сулова*  
*Новосибирский государственный технический университет*  
*Новосибирск, Россия*  
*Научный руководитель С.В. Русанова*

## **СЛОВА С ПРЕФИКСОМ ЛАТИНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ ИНТЕР- В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ**

*Аннотация.* В статье рассматриваются префиксы латинского происхождения, которые классифицируются на основе формального и семантического признака с учетом их использования в русском языке. Проводится анализ латинского префикса интер-, в ходе которого выявляется словообразовательный потенциал данного префикса. Материалом исследования послужили данные исторических толковых словарей и Интернет-ресурсы. Подтверждается активность заимствования и образования в современном русском языке слов с интер-. Слова с интер- также активно используются в наименованиях организаций и фирм.

*Ключевые слова:* заимствования, словообразовательный потенциал, префикс, толковый словарь, этимология.

Общеизвестно, что лексика любого языка расширяется и обогащается, в том числе за счет слов других языков. Язык заимствует не только слова, но также и морфемы.

В русском языке существует множество префиксов латинского происхождения, которые адаптировались и прижились в языке. Эти префиксы служат для образования производных слов. Часто выявить префикс латинского происхождения в словах русского языка крайне трудно, так как во многих словах он стал частью корня. Для решения данной проблемы следует обращаться к этимологии слова и этимологическим словарям.